

משמיה דר' עקיבא בר יוסף כוותיה

au nom de Rabbi Akiva fils de Yossef, (*qui dit*) comme lui

אמר רב אשי ומאי קושיא דלמא להא מילתא בר מזליה הוא

Rav Achi dit: en quoi est-ce un problème? Peut-être que pour ce sujet il est de la même étoile que lui (*que Rabbi Akiva*)

אלא אמר רב אשי תדע דאמר גברא רבה מילתא ומתאמרא הלכה למשה מסיני כוותיה

Mais, dit Rav Achi, saches (*que l'esprit prophétique n'a pas quitté les Sages, et pour preuve:*) qu'un grand Homme dit quelque chose (*une loi*) et que l'on retrouve un Loi Enseignée à Moché sur le Sinaï (*qui dit*) comme lui

ודלמא כסומא בארובה

(*objection:*) et peut-être qu'il est comme un aveugle (*descend*) fortuitement une lucarne?! (*qu'il a dit ceci par hasard*)

ולאו טעם יהיב

(*réponse*) ne donne-t-il pas d'explications (*litt. une raison*) (*qui explique sa loi, ce qui signifie qu'il ne l'a pas dit au hasard*)

א"ר יוחנן מיום שחרב בית המקדש ניטלה נבואה מן הנביאים וניתנה לשוטים ולתינוקות

Rabbi Yoh'anane dit: depuis que le Temple a été détruit, la prophétie a été retirée de chez les prophètes et a été donnée aux fous et aux enfants

לשוטים מאי היא כי הא דמר בר רב אשי דהוה קאי ברסתקא דמחוזא שמעיה לההוא שוטה דקאמר ריש מתיבתא דמליך במתא מחסיא טביומי חתים

Aux fous, comment? Comme celle (*l'histoire rapportée au sujet*) de Mar fils de Rav Achi, qui se tenait debout dans la rue de Mehouza, il entendit un fou qui disait: le doyen de la Yechiva (*litt. le chef*) de Mata Meh'assia signe (*ses lettres, en utilisant le nom de*) "Tavyoumé"

אמר מאן חתים טביומי ברבנן אנא שמע מינה לדידי קיימא לי שעתא קם אתא

il (*Mar fils de Rav Achi*) dit: qui parmi les Sages signe (*ses lettres, en utilisant le nom de*) "Tavyoumé"? C'est moi! De la je déduis que c'est pour moi un moment propice, il se leva et vint (*alla à Mata Meh'assia*)

אדאתא אימנו רבנן לאותביה לרב אחא מדפתי ברישא כיון דשמעי דאתא שדור זוגא דרבנן לגביה לאימלוכי ביה עכביה

alors qu'il arrivait (*litt. venait*) les Sages se concertèrent pour nommer Rav Ah'a de Difti à la tête (*de la Yechiva*), lorsqu'ils apprirent qu'il arrivait (*Mar fils de Rav Achi*) ils envoyèrent deux Sages pour lui demander son avis, il les retint

הדר שדור זוגא דרבנן אחרינא עכביה גביה עד דמלו בי עשרה כיון דמלו בי עשרה פתח הוא ותנא ודרש לפי שאין פותחין בכלה פחות מעשרה

ils envoyèrent de nouveau deux Sages (*litt. un couple de Sages*) il les retint avec lui, (*et ceci se reproduisit jusqu'à ce que*) le compte des dix fut au complet, dès qu'il y eut dix (*Sages*) il se mit à enseigner et à prêcher, car on ne peut débiter une réunion de Sages à moins de dix (*et ainsi il fut nommé à la tête de la Yechiva*)

קרי רב אחא אנפשיה כל המריעין לו לא במהרה מטיבין לו וכל המטיבין לו לא במהרה מריעין לו

Rav Ah'a cita cette phrase sur lui-même (*le dicton des Sages*): "tout celui que le Ciel tient en disgrâce, ne retrouvera pas aisément sa faveur (*tout celui a qui l'On fait du mal, On ne lui fera pas de Bien de si tôt*), et tout celui qui a la faveur du Ciel, ne trouvera pas aisément la disgrâce

תנוקת מאי היא כי הא דבת רב חסדא הוה יתבה בכנפיה דאבוה הוה יתבי קמיה רבא ורמי בר חמא

Aux enfants, comment? Comme ce qui arriva avec la fille de Rav H'isda qui se trouvait sur les genoux de son père, alors qu'étaient assis devant lui (*pour étudier*) Rava et Rami fils de H'ama

אמר לה מאן מינייהו בעית אמרה ליה תרוייהו אמר רבא ואנא בתרא

il (*Rav H'isda*) lui dit (*à sa fille*) lequel des deux veux-tu (*pour mari*)? Elle lui répondit: les deux, Rava dit: moi en dernier (*et c'est qui arriva, elle eut pour mari Rami fils de H'ama puis à son décès épousa Rava*)

א"ר אבדימי דמן חיפה קודם שיאכל אדם וישתה יש לו שתי לבבות לאחר שאוכל ושותה אין לו אלא לב אחד
Rav Avdimi de Haïfa dit: avant qu'un Homme ne mange et ne boive, il a deux cœurs, après avoir mangé et bu il n'a qu'un seul cœur

שנאמר איש נבוב ילבב וכתוב נבוב לוחות ומתרגמינן חליל לוחין
comme il est dit (*Iyov ch.11 v.12*): "un Homme creux peut devenir intelligent" et il est aussi écrit (*Chémot ch.27 v.8*): "en bois *nevouv*" et la traduction araméenne est "bois creux"

אמר רב הונא בריה דרב יהושע הרגיל בין אפילו לבו אטום כבתולה יין מפקחו שנאמר ותירוש ינובב בתולות:
Rav Houna fils de Rav Yéhoshouah dit: celui qui est habitué au vin, même si son cœur est fermé comme l'est une jeune fille, le vin le rend intelligent, comme il est dit: (*Zekhariah ch.9 v.17*): "le vin fait prospérer les jeunes filles":

Remarque

Les biens d'un défunt se partagent généralement par tirage au sort.

אמר רב הונא בריה דרב יהושע פשיטא חלק בכור וחלק פשוט יהבינן ליה אחד מצרא
Rav Houna fils de Rav Yéhoshouah dit: il est évident que (*si quelqu'un est l'aîné et qu'il hérite donc de deux parts, l'une pour son aînesse et l'autre en tant qu'héritier au même titre que les autres*) la part de l'aîné et celle de l'héritier simple, lui sont données avec une frontière commune (*on lui donne les deux parts qui sont attenantes l'une avec l'autre*),

יבם מאי

et qu'en est-il du Yavam (*celui qui épouse la femme de son frère décédé sans laisser d'enfants, il est appelé par la Torah "l'aîné qu'elle [la mère des deux héritiers] enfantera", il a droit à la part de son frère décédé, la question set de savoir si les deux parts dont il hérite peuvent avoir une frontière commune*)?

אמר אביי היא היא מאי טעמא בכור קרייה רחמנא

Abbayé dit: c'est identique, pour quelle raison? La Torah l'a nommé "aîné" (*et donc il est similaire à un aîné et prendra deux parts avec une frontière commune*)

רבא אמר אמר קרא והיה הבכור הוייתו כבכור ואין חלוקתו כבכור

Rava dit: la Torah a dit (*le verset utilise pour le futur l'expression "véhaya habekhor acher teled" en traduction littérale cela donne: il sera l'aîné etc.*): "il sera l'aîné" (*ce qui signifie:*) "il sera" (*considéré*) come un aîné, mais il n'hériter pas comme un aîné.

ההוא דזבן ארעא אמצרא דבי נשיה כי קא פלגו אמר להם פליגו לי אמצראי אמר רבה כגון זה כופין על מדת סדום
Un Homme qui acheta un champ ayant une limite commune avec les propriétés de son père, lorsqu'ils en arrivèrent au partage (*de l'héritage*) il leurs dit: donnez moi (*litt. partagez*) à côté de la limite (*de mon champ*), Rabba dit, dans un cas pareil on force (*pour contrer*) l'attitude de Sedom (*car les frères ne perdent rien en lui attribuant un champ à côté de celui qu'il a acheté*) (*les habitants de Sedom, refusaient de faire du bien, même s'il ne leur en coutait pas*)

מתקיף לה רב יוסף אמרי ליה אחי מעלינן ליה עלויא כי נכסי דבי בר מריון והלכתא כרב יוסף

Rav Yossef objecte: (*les frères peuvent lui dire*) les frères lui disent: nous l'évaluons (*la part que tu désires*) comme les propriétés de Bar Maryone (*dont les champs étaient réputés pour leur qualité, et leur prix élevé*); la Halakha va dans le sens de Rav Yossef

תרי ארעתא אתרי נגרי אמר רבה כגון זה כופין על מדת סדום
deux terres (*situées*) entre deux canaux, ^{fig1}, Rabba dit ^{fig2}, dans un cas pareil on force (*pour contrer*) l'attitude de Sedom (*on nommera les héritiers Reouven et Chim'one*)



fig1: situation avant le partage.

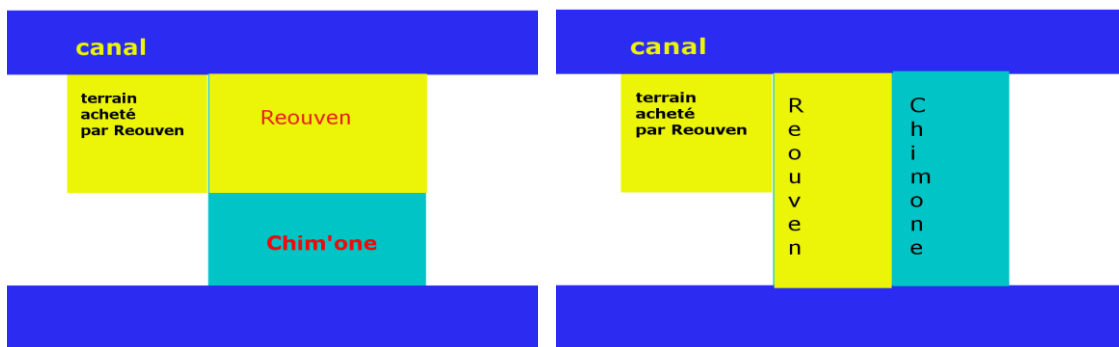


fig.2 Partage selon Rabba

fig.3 Partage selon Rav Yossef

מתקיף לה רב יוסף זמנין דהאי מדויל והאי לא מדויל והלכתא כרב יוסף
 Rav Yossef objecte: parfois ce canal est plein d'eau (*litt. peut-être puisé*) et pas l'autre, et la Halakha va dans le sens de Rav Yossef^{fig3}

תרתי אחד נגרא א"ר יוסף כגון זה כופין על מדת סדום
 deux terres donnant sur le même canal, Rav Yossef dit:^{fig. 4} dans un cas pareil on force (*pour contrer*) l'attitude de Sedom (*puisque chacun pourra puiser de l'eau du même canal, on attribuera à Reouven une terre adjacente à celle qu'il a acheté*)



fig. 4.

מתקיף לה אביי מצי אמר בעינא דאפיש אריסי והלכתא כרב יוסף אפושי לאו מילתא היא

Abbayé objecte: il (*Chim'one*) peut trouver à dire: je voudrai que les ouvriers soient plus nombreux (*si le terrain que je prend est à côté de celui que tu as acheté, ainsi tu sera tenu d'avoir des ouvriers de part et d'autre de mon terrain et la garde en sera renforcée*), et la Halakha va dans le sens de Rav Yossef *car* la multiplication du nombre de métayers n'est pas un argument valable.